HAL open science

EVENTOS HISTÓRICOS Y OTROS DAÑOS SEVEROS: CALCOS DE COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS Y DE COLOCACIONES EN ESPAÑOL

Ramon Marti Solano

To cite this version:

Ramon Marti Solano. EVENTOS HISTÓRICOS Y OTROS DAÑOS SEVEROS: CALCOS DE COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS Y DE COLOCACIONES EN ESPAÑOL. E-AESLA - Revista digital, 2019. hal-02134270

HAL Id: hal-02134270

https://hal.science/hal-02134270v1

Submitted on 20 May 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

EVENTOS HISTÓRICOS Y OTROS *DAÑOS SEVEROS*: CALCOS DE COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS Y DE COLOCACIONES EN ESPAÑOL

RAMÓN MARTÍ SOLANO
Universidad de Limoges, Francia

RESUMEN

Los calcos de compuestos sintagmáticos y de colocaciones son cada vez más frecuentes a tenor de la evolución de los resultados de los tres grandes corpus generales del español, aunque no llegan a reemplazar a las combinaciones tradicionales. Una posible clasificación del fenómeno deberá tener en cuenta los americanismos, los falsos amigos, los calcos por analogía y por paronimia al igual que otros fenómenos que pueden intervenir como los calcos sintácticos.

Palabras clave: calco, compuesto sintagmático, colocación, americanismo, paronimia

ABSTRACT

The calques of syntagmatic compounds and collocations are more and more frequent according to the evolution of the results in the three largest reference corpora for Spanish even though they do not replace the traditional combinations. An eventual classification of the phenomenon will need to account for Spanish-Americanisms, false friends, calques by analogy and paronymy as well as other involved phenomena such as syntactic calques.

Keywords: calque, syntagmatic compound, collocation, Spanish-Americanism, paronymy

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio pretende analizar el fenómeno de los calcos de compuestos sintagmáticos y de colocaciones en español[1] como, por ejemplo, *eventos históricos* o *daños severos* y proponer elementos de análisis para una posible clasificación.

Se trata, pues, de una investigación empírica a partir de una muestra de 22 combinaciones (cuadro 1) extraída fundamentalmente de la prensa escrita.

compuestos sintagmáticos	**colocaciones**
grupo de pares	evento histórico
escuela de negocios	daño severo
tiempo de calidad	alta seguridad, alto riesgo
zona de confort	proveer (de) información
escritor de culto, película de culto	conducir un programa
dieta blanda	tener sexo
servidor público	información confiable
capital social, capital humano	brecha generacional
comida basura, comida chatarra[2]	tráfico pesado
	tolerancia cero

Cuadro 1. Muestra de calcos de compuestos sintagmáticos y de colocaciones

2. DISTINCIÓN TERMINOLÓGICA

2.1 Compuesto sintagmático

Tomaremos como definición de referencia la propuesta por Val Álvaro con respecto a *fin de semana* según la cual un compuesto sintagmático es "una combinación de varias palabras que forman un sintagma nominal, construcción inmovilizada en sus posibilidades sintácticas y que designa un concepto unitario" (Val Álvaro 1999: 4765). Aplicada al objeto de esta investigación, se observan dos subtipos de calcos de compuestos sintagmáticos en español, a saber, el primero y más abundante que sigue el patrón sintáctico *nombre + de +*

nombre (*escritor de culto*) y el segundo el de *nombre + adjetivo* (*servidor público*).

2.2 Colocación

Parte de las definiciones del término colocación la sitúan dentro de un continuo en relación con otros fenómenos entre los cuales ocupa su lugar: "Combinaciones frecuentes y preferentes de dos o más palabras, cuya particularidad es constituir una categoría intermedia entre las combinaciones llamadas "libres" y las combinaciones "fijas" o fraseológicas de la lengua." (Osorio Olave y Serra Sepúlveda 2012: 105). En lo que se refiere a los calcos formados de sustantivo y adjetivo, ilustraremos la diferencia terminológica tomando como ejemplos el compuesto sintagmático *lluvia ácida* y la colocación tradicional *lluvia torrencial*. En el caso del primero, el grado de fijación léxica es total: *ácida* no puede conmutar con ningún otro adjetivo si se pretende mantener el sentido global del compuesto, mientras que en *lluvia torrencial* el adjetivo es perfectamente conmutable con otros del mismo sentido como *intensa* o *tremenda*. El compuesto sintagmático tiene un sentido especializado, además de cumplir una función denominativa (da nombre a un fenómeno científico), y desde un punto de vista lexicográfico, cuenta con una entrada en diccionarios y enciclopedias. La colocación, por su parte, es semánticamente composicional, tiene una función expresiva o estilística (expresión de la máxima intensidad) y carece, por ende, de entidad lexicográfica.

3. EL CALCO LINGÜÍSTICO

El calco lingüístico es uno de los resultados del contacto entre lenguas y, en sus aspectos puramente formales, se opone al préstamo ya que éste consiste en la adopción de un elemento extraño proveniente de otra lengua. Por su parte, el calco lingüístico utiliza siempre elementos propios de la lengua receptora y puede ser desde ortográfico (el uso de la letra mayúscula en los meses del año) hasta pragmático o incluso cultural (es el caso de los actos de habla como por ejemplo desearle a alguien que "tenga un buen día").

Nos centraremos para este estudio en los calcos léxicos y semánticos que corresponden en la tipología de Pulcini, Furiassi y Rodríguez González (2012: 6) a *loan translation* y *semantic loan* respectivamente.

Entre los factores que propician el calco habría que destacar las palabras emparentadas o cognadas, su relativa transparencia o composicionalidad y finalmente la gran frecuencia de la combinación original en inglés.

Contribuyen a su difusión e institucionalización su aparición en textos especializados y su redifusión a través de los medios de comunicación, especialmente cuando estas combinaciones aparecen en un contexto anglosajón. Otra vía de difusión importante son los manuales universitarios traducidos al español que favorecen calcos como *daño severo* y *dieta blanda*.

En lo referente al análisis cuantitativo, pasaremos revista a algunos de los elementos de la muestra. Para este análisis hemos utilizado los tres grandes corpus de referencia del español, CORDE, CREA y CORPES. Igualmente, nos hemos servido de tres grandes corpus generales del inglés: *British National Corpus*, *Corpus of Contemporary American English* y *Corpus of Historical American English*.

3.1 evento(s) histórico(s)

Esta colocación de sustantivo y de adjetivo de relación está poco representada en los corpus si comparamos los resultados obtenidos con las dos combinaciones tradicionales, o sea *acontecimiento histórico* y *hecho histórico*. El cuadro 2 muestra entre paréntesis el número de millones de formas de cada corpus que, a su vez, se subdivide en dos columnas: la de la izquierda con el número total de ocurrencias y la de la derecha con la frecuencia de aparición por cada 100 millones de formas. Este calco va ganando progresivamente terreno, aunque de forma moderada, y es decididamente más propio del español americano: de las 61 ocurrencias del CORPES, solo 9 son españolas, lo que representa un 14,7%.

lema	**CORDE (250)**	**CREA (160)**	**CORPES (225)**

	oc.	frec./m.	oc.	frec./m.	oc.	frec./m.
evento histórico	5	0,020	13	0,081	61	0,271
acontecimiento histórico	62	0,248	178	1,112	221	0,982
hecho histórico	327	1,308	469	2,931	494	2,195

Cuadro 2. Ocurrencias y frecuencia de *evento histórico* en los corpus en comparación con otras colocaciones tradicionales

3.2 severo(s) daño(s) / daño(s) severo(s)

A diferencia del caso anterior, esta combinación se presenta con inversión del orden de los componentes precisamente porque *severo* no es un adjetivo relacional como lo es *histórico*. El calco completo, *severo daño*, corresponde casi exclusivamente al español americano (de las 29 ocurrencias del CREA solo una es de España, o sea el 3,4%) mientras que el calco con inversión del orden sintáctico, *daño severo*, está más dividido entre las dos grandes variantes (de las 15 ocurrencias del CREA, 4 corresponden a España, o sea el 26,6%), con lo cual se puede catalogar el calco completo como americanismo (cuadro 3).

lema	CORDE (250)		CREA (160)		CORPES (225)	
	oc.	frec./m.	oc.	frec./m.	oc.	frec./m.
severo daño	0	0	29	0,181	70	0,311
daño severo	0	0	15	0,093	59	0,262

Cuadro 3. Comparación de ocurrencias y frecuencia de *severo daño* y *daño severo* en los corpus

Una comparación del lema *severo daño* con dos combinaciones tradicionales equivalentes muestra por un lado su carácter innovador (no existe ninguna ocurrencia en el corpus diacrónico) y por otro su relativa importancia numérica en el corpus contemporáneo. Resulta igualmente interesante la enorme disminución en el uso de *gran daño*, tal como se observa en la parte inferior del cuadro 4.

lema	CORDE (250)		CREA (160)		CORPES (225)	
	oc.	frec./m.	oc.	frec./m.	oc.	frec./m.

severo daño	0	0	29	0,181	70	0,311
grave daño	435	1,740	286	1,787	300	1,333
gran daño	2394	9,576	105	0,656	136	0,604

Cuadro 4. Ocurrencias y frecuencia de *severo daño* en los corpus en comparación con otras colocaciones tradicionales

Uno de los factores que contribuyen a la adopción y a la difusión del calco es su gran frecuencia de aparición en la lengua de origen: entre los diez primeros resultados de la combinación del adjetivo *severe* seguido de un sustantivo en el *British National Corpus*, la colocación *severe damage* ocupa la segunda posición por orden de frecuencia.

4. ANÁLISIS CUALITATIVO

A partir de la muestra se observan cuatro fenómenos relacionados que constituyen un primer paso para una futura tipología de los calcos de compuestos sintagmáticos y de colocaciones en español: los americanismos, los falsos amigos colocacionales, los calcos de compuestos por analogía y los calcos de colocaciones por paronimia.

4.1 Americanismos

Además de evento histórico, conviene señalar otros dos casos de la muestra, *información confiable* y *servidor público*. En el caso del primero, cuyo colocativo tradicional es *de confianza*, las 15 ocurrencias encontradas en el CREA son todas americanas. Por su lado, el lema *servidor público* cuenta con 10 ocurrencias en el corpus diacrónico, todas ellas americanas, lo que corrobora, aún más si cabe, el origen de esta combinación.

4.2 Falsos amigos

El término creado por Maxime Koessler y Jules Dérocquigny[3] ha tenido un éxito fulgurante y ha sido calcado por numerosas lenguas,

entre ellas el inglés *false friend*, y el español *falso amigo*, y designa palabras cuya forma idéntica o muy parecida en dos idiomas induce a error pues los significados respectivos son parcial o completamente diferentes. El ejemplo clásico de falso amigo léxico lo constituye el par *actual* en inglés y *actual* en español ya que el primero no significa "actual o presente" sino "real o verdadero". En cuanto a los falsos amigos colocacionales, analizaremos seguidamente los casos de *dieta blanda* y *tráfico pesado*.

4.2.1 dieta blanda

Bland es otro ejemplo clásico de falso amigo ya que el adjetivo inglés no significa *blando* en español sino *insulso*. La combinación *dieta blanda* procede de la lengua de la medicina y se ha extendido como calco del inglés *bland diet*. El ejemplo (1) muestra una de las 9 ocurrencias en el CORDE, todas provenientes de la misma fuente. Resulta particularmente revelador el uso del entrecomillado que sirve para alertar sobre la novedad o extrañeza de la combinación.

(1) El tratamiento de la gastritis en si, [sic] exige primero el empleo de una dieta adecuada. Esta, en todos los casos, debe estar exenta de toda sustancia irritativa de cualquier carácter, estando indicada la llamada "dieta blanda". (CORDE, Díaz Rubio, 1964, Lecciones de patología y clínica médica. Aparato digestivo)

4.2.2 tráfico pesado

La colocación *tráfico pesado* que, a diferencia del inglés *heavy traffic* que significa "tráfico denso o mucho tráfico", designa en español el tráfico de camiones, constituye por esta razón un ejemplo de falso amigo colocacional. Al tratarse de falsos amigos con significados parcialmente diferentes, resulta más complicado identificar los ejemplos y se hace necesario recurrir al contexto lingüístico para disipar la posible ambigüedad. En el ejemplo (2) se aprecia el uso anglicado de la colocación cuyo significado se ve reforzado por el complemento del nombre "de la hora punta".

(2) Conduce de vuelta al Hotel. Elige vías alternas que hacen el camino más largo pero le permiten evadir semáforos y el tráfico pesado de la hora punta. Cuando estaciona su auto en el sótano, se da cuenta de que se siente ligero y atribuye su buen humor a su destreza en las pistas (CORPES XXI, Rocío Gold, 2010, *Un rosa intenso*)

4.3 Calcos de compuestos por analogía

Otro mecanismo productivo de creación de calcos es la analogía, lo que da lugar a un paradigma abierto de combinaciones como *comida rápida*, *comida basura* y *comida chatarra*; *capital social*, *capital humano* y *capital cultural*; *escritor de culto*, *película de culto* y *novela de culto*; etc.

4.3.1 Comida basura y comida chatarra

Entre las 19 ocurrencias de *comida basura* que se encuentran en el CREA (ya que no hay casos en el corpus diacrónico), 5 aparecen entrecomilladas. Por su lado, las 17 ocurrencias de *comida chatarra* corresponden exclusivamente a fuentes americanas.

4.4 Calcos de colocaciones por paronimia

La semejanza formal entre los verbos *provide* y *proveer* propicia el empleo de este último en lugar de otros más comunes como *facilitar* o *proporcionar*. Entendemos par paronimia, en el contexto de los estudios de contacto de lenguas y anglicismos, la semejanza etimológica, y por lo tanto formal, entre dos lexemas de dos lenguas diferentes.

La influencia del inglés va decididamente más allá de la pura paronimia pues se observa también el uso del verbo español sin la preposición *de*, lo que convierte a la colocación *proveer información* en un claro ejemplo de doble calco, a la vez colocacional y sintáctico. Ausente en el corpus diacrónico, el doble calco parece imponerse claramente sobre el simple calco colocacional si se tienen en cuenta los resultados conjuntos del CREA y del CORPES XXI (12 ocurrencias de *proveer de información* y 59 de *proveer información*).

5. CONCLUSIÓN

Los calcos de compuestos sintagmáticos y de colocaciones son cada vez más frecuentes en el español contemporáneo, aunque, dependiendo de las combinaciones, pueden presentar distintos grados de frecuencia y, por lo tanto, de institucionalización y de lexicalización. Diversos factores propician este tipo de calco, entre ellos, la gran frecuencia de la combinación en inglés y su transparencia o composicionalidad. Se hace necesaria una tipología múltiple de este procedimiento neológico en español que tenga en cuenta los diversos fenómenos que entran en juego como, por ejemplo, la analogía, la paronimia, las variantes diatópicas, etc.

NOTAS

[1] Las locuciones nominales están excluidas de estas dos categorías (ver Martí Solano 2013 y Martí Solano 2017).
2 Tanto *comida basura* como *comida chatarra* son compuestos impropios más que compuestos sintagmáticos. Si aparecen en esta columna es por ser compuestos nominales calcados del inglés cuya frecuencia en los corpus y grado de institucionalización serán analizados más adelante.
[3] Ver bibliografía.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

British National Corpus (BYU-BNC), <https://corpus.byu.edu/bnc/>.

Corpus del español del siglo XXI (CORPES), <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=1A33CF525049E845844E661D53BFA63A>.

Corpus de referencia del español actual (CREA), <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

Corpus diacrónico del español (CORDE), <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.

Corpus of Contemporary American English (COCA), <https://corpus.byu.edu/coca/>.

Koessler, M. y Dérocquigny, J. 1928. *Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*. Paris: Librairie Vuibert.

Martí Solano, R. 2013. "Calquing and Borrowing of Idiomatic Noun Compounds". En M. Fabčič, S. Fiedler y J. Szerszunowicz (eds) *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt/Phraseology in Interlingual and Intercultural Contact*. Maribor: Zora 95. 239-250

Martí Solano, R. 2017. "El 'estado del arte' de los calcos fraseológicos en español". In C. Mellado Blanco, K. Berty & I. Olza (eds.), *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*. Madrid: Iberoamericana Verveurt. 209-230.

Osorio Olave, G. & Serra Sepúlveda, S. 2012. "Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual", *Lenguas modernas*, 39: 103-116.

Pulcini, V., Furiassi, C. y Rodríguez González, F. 2012. “The lexical influence of English on European languages: from words to phraseology”. En *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1-24.

Val Álvaro, J. F. 1999. “La composición”. En I. Bosque y V. Demonte (eds) *Gramática descriptiva de la lengua española*. 4757-4841.